

GLOSSARY OF FINANCIAL TERMINOLOGY

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

◆ A PUBLICATION OF THE CALIFORNIA & NEVADA CREDIT UNION LEAGUE ◆



◆ Prepared by the Diversity Committee ◆



California
Credit Union
League

Serving Credit Unions in California and Nevada



AMERICA'S
CREDIT UNIONS™

GLOSSARY OF FINANCIAL TERMINOLOGY
GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA
ENGLISH TO SPANISH TRANSLATION



Prepared by the Diversity Committee



California
Credit Union
League

Serving Credit Unions in California and Nevada



AMERICA'S
CREDIT UNIONS™

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

A

ability	capacidad
above par	sobre la par, por encima de lo nominal
abstract	extracto, resumen
abstract (of title)	resumen de título
accelerate a loan	exigir el reembolso anticipado de un préstamo; exigir el reembolso de un préstamo antes de su vencimiento
acceleration clause (in a mortgage)	clausula de aceleración (en una hipoteca)
accident and health insurance (A&H)	seguros de accidentes y salud
account	cuenta
accountability	responsabilidad, rendir cuentas
account balance	saldo
accounting entries, entries	asientos (contables)
account opener certificate (AOC)	certificado para abrir una cuenta
accounts payable	cuentas por pagar
accrual basis accounting	contabilidad por base devengada; contabilidad con valores devengados
accrual method of accounting	contabilidad por acumulaciones
accrued (basis) accounting	contabilidad por valores devengados
accrued interest	intereses acumulados, intereses devengados
acknowledgment receipt	acusar recibo
acquired rights (clause), grandfather clause	clausula de derechos adquiridos, clausula de extención por derechos adquiridos interino
acting	encargado, ad interim – a.i.; en funciones
action plan	plan de acción
addendum	apéndice
add-on rate	tasa añadida
adjudged/awarded (bids)	adjudicado
adjustable rate mortgage (arm)	hipoteca de tasa ajustable
“going-in” rate	tasa de introducción
maximum annual rise in mortgage rate	aumento anual máximo de la tasa de hipoteca
maximum rate	tasa máxima
maximum negative amortization allowed	amortización negative máxima permitida
points	puntos
rate	tasa
administer oaths	tomar el juramento
administrative action	medida(s) administrativa(s); decisión(es)

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

administrator, receiver

administrativa(s)
administrador, interventor

ad valorem

ad valórem

advance

adelanto/anticipo

adverse possession

posesión adversa

advisory opinion

dictamen

affiant

deponente

affidavit

declaración; afidávit

affordability

accesibilidad/asequibilidad financiera

agent

agente; representante

agent's commission

comisión de agente

aging schedule (accounts receivable)

estado, informe de cuentas por cobrar según fecha
de vencimiento

aid to families with dependent children (AFDC)

ayuda a familias con hijos dependientes (AFDC)

alienation clause

clausula de alienación

alimony

pención alimenticia

allocate, to

asignar, distribuir

allotment (budget)

habilitación de créditos; crédito presupuestario

allowance for loan losses

provisión para préstamos incobrables, de dudosa
recuperación

also known as (aka)

alias; tambien conocido como (aka)

amenity

amenidad

American Financial Services Association (AFSA)

Asociación Americana de Servicios Financieros
(AFSA)

amortization

amortización

amortization schedule

estructura de amortización

amortize

amortizar

amount cancelled

monto anulado, cancelado

amount financed

monto financiado

annual basis, on an

elevado a cifras anuales, cifras anuales

annual fee

cuota anual; cobro anual

annual membership or participation fee

cuota anual de afiliación/membresía/participación

annual percentage rate (apr)

tasa anual efectiva (TAE)

annuity; annual payment or charge

anualidad; pensión vitalicia

appraisal

avalúo, valoración, tasación

appraisal approach

enfoque de avaluo

appreciation

aumento en valor; revalorización

approach

estrategía

appropriation (amount appropriated)

asignación presupuestaria, crédito presupuestario

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

appurtenances	lo que conlleva; lo que trae consigo
arbitrage	arbitraje
arm's length contract	contrato entre iguales, entre compañías independientes, de libre competencia
arm's length price	precio de mercado, de plena competencia
arm's length principle	principio del trato entre iguales, entre compañías independientes
assess	avaluar, valorar, tasar
assessed value	valor fiscal
assessment	tasación, avalúo
asset liability management	administración de activos y pasivos
asset preference	preferencia por los activos
asset quality	calidad de activos
assets	activo
assignee	cesionario
assignment	cesión
assignor	cedente
association fees	cuotas de asociación
assumption of mortgage	asunción de hipoteca
attachment	embargo
at random	al azar
audit (finance)	auditoría; verificación de cuentas; comprobación de cuentas
audit examination	examen de auditoría
audited statement	normas de auditoría
austerity	austeridad
automatic loans	préstamos automáticos
available funds	fondos disponibles
aval	aval
average	promedio
average daily balance	promedio del saldo/balance diario
back-to-back credit	créditos consecutivos
background paper	documento de antecedentes, de información básica
backstopping	apoyo, servicios, mecanismos de apoyo
bad and doubtful debts	cartera pesada, préstamos de dudosa recuperación

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

balance	de cobro dudoso saldo/balance
balance carried	saldo traspasado
balance sheet	balance general, estado financiero
balance, to (an account)	cuadrar (una cuenta)
balloon loan	préstamo balloon, préstamo reembolsable al vencimiento
balloon mortgage	hipoteca global
balloon payment	pago grande al final, global
bank	banco
bank draft	giro bancario
bank reserves	encaje bancario, reservas bancarias
bankers' /bank acceptance	aceptaciones bancarias
banking institutions	entidades/instituciones financieras
banking system	sistema bancario
bankruptcy	bancarrota/quiebra
baseline data	datos de (punto de) partida
baseline survey	encuesta básica, estudio básico
base title or basic title	título base o título básico
basis point	punto básico, punto de base
bearer credit instrument	título al portador
bearer instrument	documento al portador
beneficiary (of a trust)	beneficiario (de un fideicomiso)
betterment	mejoras
bill of exchange	letra de cambio
bill of sale	comprobante de venta; factura de venta
bill statement	estado de cuentas
binder or commitment	resguardo provisional
binding signature	firma obligatoria
black market	mercado negro
blanket bond	fianza general, fianza de fidelidad
blanket mortgage	hipoteca cubierta
blue chip, blue chip security	acción de primera clase, valor de primera clase
board of directors	consejo de administración, junta directiva, junta de directores
body corporate, corporate body, legal character	persona jurídica/personería jurídica
bond	bono, fianza de fidelidad
book value	valor contable (de libros), valor nominal, valor en libros

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

borrowings	préstamos y documentos por pagar
branches	sucursales
breach of contract	quebrantamiento/incumplimiento de contrato
break-even point	punto de equilibrio, no-pérdida
broker	corredor
budget	presupuesto
building codes	codigos de edificio
bulk purchase	compra a granel/a grandes cantidades
business-for-self (bsf)	trabajadores independientes
buydown	pago adelantado
by mutual consent	por consenso mutuo, por consentimiento mutuo

C

call	demanda de pago
call money	dinero a la vista/a la orden, dinero exigible en cualquier momento
call money, day to day money, demand money, money at call	dinero exigible, dinero a la vista
call money rate	tipo del dinero a la vista
call provision	clausula de demanda de pago
call rate	interés de préstamos a corto plazo
call report	informe de condición financiera
cap	tope
capacity to pay	capacidad de pago
capital	capital
capital accumulation	acumulación
capital adequacy	suficiencia de capital
capital expenditure	desembolso/erogación de capital
capital gains	ganancia de capital a largo plazo
capital market	mercado de capitales – mercado de fondos, inversión a largo plazo
capital-asset ratio	razón/relación de fondos propios/activo, relación capital a activos
capital-debt ratio	coeficiente de endeudamiento, relación capital a préstamos
capital-intensive	con gran intensidad de capital, con uso intensivo de capital, con alto coeficiente de capital
capital-loan ratio	razón/relación de capital propio/préstamos

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
capitalize	capitalizar
carryback	llevar hacia atras, traslado a ejercicios pasados
carry forward	llevar hacia adelante, traslado a ejercicios futuros
carry over, to	traspasar, pasar a cuenta nueva
cash	en efectivo
cash and bank demand deposits	depósitos en efectivo y a la vista
cash balance	saldo en efectivo
cash basis accounting (general accounting)	contabilidad en valores de caja
cash basis reporting	información basada en transacciones
cash budget	presupuesto de caja
cash count	arqueo de caja
cash flow	flujo de caja, flujo de efectivo
cash flow basis accounting	base de caja (contabilidad sobre), contabilidad con valores de caja
cash in	canjear; cobrar; liquidar
cash management	administración de caja, manejo de efectivo
cash shortage	faltante en caja
cashier's check	cheque bancario/de gerencia
cease and desist order	orden de cesar y desistir
centralized banking system	sistema de banca centralizada
Central Finance Facility (CFF)	caja central, Caja de Fondos Centralizados
Central Reserve Bank	Banco Central de Reserva
certificate	certificado
certificate of title	certificado de título
certificates of deposit	certificados de depósito
chain of title	cadena del título
charge off	anulación, castigo, castigar, depurar
charges	cargos/recargos
chart	gráfico/gráfica/cuadro
charter	escritura de constitución, escritura social, carta constituyente/constitucional
chattel	bienes muebles
check	cheque
child support	pensión para hijos menores
circulating	circulante
claim deed	título de concesión
clear	limpia
clearing	liquidación, compensación de balances

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

clearing house	cámara de compensación
closing	cierre
closing costs	costos para cerrar el contrato
closing statement	declaración del cierre del contrato
closed-end loan	préstamo de plazo fijo
cloud on title	imperfección del título
coin	moneda
co-insurance	seguro secundario
co-maker	co-firmante
co-signer	cofirmante; fiador
collateral	seguridad; garantía
collection action; legal paperwork	medidas de recaudación; documentos jurídicos
collections department	departamento de recaudación
collection fee	cobro de recaudación
collusion	colusión
commerce	comercio
commercial banking system	sistema bancario comercial
commercial paper	efectos comerciales, documento commercial
commitment fee	comisión de compromiso
common share, share of common stock, ordinary share	acción ordinaria
community property	comunidad de bienes, bien ganancial
comparables (aka “comps”)	comparables
compensatory; offsetting	compensa; ajustar; indemnización; contrarrestar
competitive examination	examen por concurso, oposición
composite	compuesto
compound annual growth rate	tasa compuesta de crecimiento anual
compounding factor	factor de interés compuesto
compound interest	intereses acumulados, interés compuesto
compulsory	forzoso, obligatorio
concessionary loans	préstamos concesionarios, créditos préstamos blandos
concessions	concesiones
concurrent funding	financiaciones concurrentes
condemnation	expropiación
condition of business	gestión de negocios
condition precedent	condición precedente
condition subsequent	condición posterior
condominium	condominio

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

consent of encumber	consentimiento de gravamen
conservator	conservador, curado
consideration (legal, economic)	contraprestación, compensación, honorario, pago
consistency	compatibilidad, coherencia
consolidate	consolidar
consolidation loan	préstamo de consolidación
constrain	restringir, constre
construction loan	préstamo de construcción
consumer credit	crédito de consumidor
consumer durables, hard goods	bienes durables de consumidor
consumer loan	préstamo de consumidor
Consumer Price Index	Índice de Precios al Consumidor
consumption	consumo
contingency reserve	reserva de contingencia
contingent asset	activo disponible bajo ciertas condiciones
contingent liability	pasivo contingente
contingent reserve	reserva de imprevistos
contingent responsibility	responsabilidad contingente
contingent upon	depender de
contract	contrato
conventional mortgage	hipoteca tradicional/convencional
convert	convertir
convertible assets	activos convertibles
conveyance	traspaso, título traslativo de dominio
cooperative	cooperativa
core examination	examinación central
core project	proyecto básico
corporate body, legal character	personería jurídica
corporate central credit union	caja central
corporate enterprise	empresa constituida en sociedad
corporation	sociedad (de capital) corporación
cost approach	procedimiento de costes
cost-effectiveness	eficacia en función de los costes
cost of capital	costes de capital
cost of funds	costo de fondos/recursos; gasto financiero
co-tenancy	tenencia conjunta
courtesy rights	derechos de cortesía
coverage	cobertura
credit	crédito

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

credit analysis	análisis de la capacidad crediticia, análisis de crédito
credit bureau	agencia de crédito
credit card	tarjeta de crédito
credit committee	comite de crédito
credit history	historial de crédito
credit instrument	título de crédito
credit life insurance	seguro de vida para garantizar el pago de la deuda
credit market	mercado de crédito
creditor	acreedor
credit rating	clasificación de crédito, grado de solvencia estimada, calificación de solvencia
credit report	informe de crédito/credicio
credit risk	riesgo crediticio
credit tranche	tramo de crédito
credit unions	cooperativa de crédito; socieda de ahorro y préstamo (México)
credit worthiness	estado crediticio; capacidad crediticia, solvencia
cure	subsanan; remediar
currency	moneda corriente
currency inconvertibility	inconvertibilidad de la moneda
current	corriente
current account	cuenta actual
current account deposits – demand deposits	depósitos en cuenta actual
current assets	activo circulante
current cost (value) accounting	contabilidad según el costo (valor) de reposición
current liabilities	pasivo circulante
current maturities	deuda que vence (durante el período corriente), vencimientos corrientes
customer service	servicio al cliente
cycle billing	facturar por ciclo

D

damages	daños
data processing	proceso de datos, procesamiento de datos, informática
deadline	límite/tope de entrega
debenture	bono sin garantía específica; debenture
debit	débito, cargo, adeudo; asiento

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

debt	deuda, débito, endeudamiento
debt amortization	amortización de la deuda
debtor	deudor
debt refinancing/rollover	refinanciación/refinanciamiento de deuda
debt service	servicio de la deuda
debt to income ratio	relación entre deudas e ingresos
deed	escritura, título, escritura de propiedad
deed of trust	escritura de fideicomiso/escritura
deed restrictions	restricciones de la escritura
default	incumplimiento/demora
default charge	cargo por incumplimiento
deferred charge	cargo diferido
deferred credit	abono diferido
deferred expense	gasto diferido
deferred income	ingreso diferido
deferred payment	pago diferido
deficiency	deficiencia
deficiency judgment	fallo de deficiencia
deflation	deflación
delay, lateness	atraso/tardanza
delinquent	moroso/en estado demoroso
delinquent (2 - 6 months)	moroso/en estado demoroso de 2 a 6 meses
delinquent loan, portfolio	cartera afectada/cartera vencida, cartera de préstamos morosos
delinquent over 12 months	moroso/en estado demoroso más de 12 meses
delinquency terms	términos por morosidad (o atraso)
2+contractual	2+contractual
30-day	30-días
60-day	60-días
90-day	90-días
90+	90+
contractual delinquency	morosidad contratal
first year delinquency	morosidad de primer año
recency delinquency	morosidad reciente
delinquent account	cuenta morosa
delivery	entrega
demand	demanda/exigencia
demand deposit	depósito disponible, depósito en cuenta corriente, depósito a la vista

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
demand liabilities	obligaciones a la vista
department	departamento
deposit	depósito
deposit, certificate of	certificado de depósito
deposit interest	interés pasivo, tasa (de interés) pasiva
deposit rate	tasa de interés pasiva
deposit turnover rate	tasa de rotación de los depósitos
depository bank	banco depositario
deposits of non-members	depositos de no asociados (de particulares)
depreciated value	valor depreciado
depreciation	depreciación
depression	depresión
desinflation	desinflación
desintermediation	desintermediación
devaluation	devaluación
differential	diferencial
differential interest rate	tasa de interés diferencial
direct cost	costo directo
direct mail	publicidad por correo
disability	incapacidad
disability insurance	seguro de incapacidad
disallow	desaprobar, denegar, rechazar
disbursement	desembolso
disbursement pace	ritmo de desembolso
disclosure	revelación, divulgación
disclosure statements	declaraciones divulgadas
discount	descuento
discount points	puntos de descuento
discount rate	tasa de descuento
discount transaction	transacción de descuento
dissipation	disipación
distributed to members	distribuidos a los socios
distributed to retained earnings	distribuidos al capital irrepatriable, excedentes retenidos/no distribuidos
distribution	distribución
distribution by/according to purpose	distribución por destino
distribution of savings	distribución de ahorros
distribution of surplus	distribución de excedentes y/o pérdida
diversification	diversificación

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

dividend
dividends on preferred stock
dividends paid on shares
do not solicit
doubtful uncollectible accounts
double-entry bookkeeping
draft bill – sight draft – money order
draw a check
draw upon (to)
dual examination
due date
due on sale
dues

SPANISH

dividendo
dividendos sobre acciones preferentes
dividendos sobre depósitos/aportaciones
no se solicita
préstamos (cuentas) incobrables
contabilidad de entrada/asiento doble
giro
girar un cheque
girar contra
examinación doble
fecha de vencimiento
pagadera a la venta
cuotas

E

early warning system
earnest money
earning asset
easement
easy money – cheap money
economies of scale
effective interest rate
effective reserve ratio
eminent domain
employees
employer
encroachment (word); (on land); (on rights)
encumbrance
endorse

sistema de alerta aticipada, afectar para un fin
arras; prenda; fianza
activo rentable
servidumbre de acceso
dinero barato
economias de escala
tasa de interés efectiva
tasa de encaje efectiva
dominio eminente
empleados
empleador
usurpación; invasión; cercenamiento
gravamen
endosar

endorsement

aval; endoso

entry

entrada

access

entrada, acceso

accounts

entrada, asiento

environment

ambiente, campo de operaciones

equal credit opportunity act (ECOA)

decreto de oportunidad equitativa de crédito

equity

valor líquido

shareholder's interest in company

patrimonio

capital gain, or added value

plusvalía

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

equity capital
equity loan
 home equity loan
equity participation
escheat
escrow
estate
estimate (verb)
estimate (noun)
et al.
et ux.
eviction
exceptions
excess reserve
exchange
exchange market
exchange rate
exclusion
execution
executor
existing lien
expected income
expenditure
expense
export
extended coverage
extended payment plan
extension
extension file

external/outside financing, borrowings
external operations
extraordinary income/expense

face value
facility
fair credit reporting act
fair market value

SPANISH

capital patrimonial
préstamo sobre el valor líquido
 préstamo por el valor líquido de la vivienda
participación en el derecho-propiedad
reversión al estado
plica/depósito
propiedad
estimar/calcular (que)
estimación
et al.
et ux.
desalojo
excepciones
excedente de encaje
cambio
mercado cambiario de divisas
tipo de cambio
exclusiones
ejecución
ejecutor; albacea; testamentario
gravamen existente
ingreso esperado
gasto
gasto, costo, egreso
exportación
aditamento de cobertura
plan para aditamento de plazos
prórrega
expediente de extensión

financiamiento externo
operaciones con el exterior
ingresos (egresos) estraordinarios netos

F

valor nominal
instalación, ubicación, sitio
decreto de reporte justo de credito
valor justo de mercado, valor a equitativo de

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

Farmer's Home Administration (FMHA)	venta
Federal Home Loan Mortgage Association (FHLMC) (Freddie Mac)	Administración de Viviendas Granjas (FMHA)
Federal Housing Authority (FHA)	Asociación Federal de Hipotecas Para Viviendas (FHLMC)
Federal National Mortgage Association (FNMA)	Administración Federal de la Vivienda (FHA)
	Asociación Federal Nacional de Préstamos Hipotecarios (FNMA)
fees	cuotas; cobros
commission	comisión
for service basis	sistema de honorarios por servicios
loan fee	cuota/cobro de préstamo
official fees	cuotas oficiales
points	puntos
fidelity bond	fianza de fidelidad
fiduciary	fiduciario
field report	informe del área
field staff	personal de campo/fuera de la sede
final closing	cierre final
finance	finanziamiento/finanzas
finance charge	cargo por financiamiento; cobro de financiamiento
financial institutions	entidades financieras
financial intermediary	intermediario financiero
financial intermediary system	sistema de intermediación financiera
financial intermediation	intermediación financiera
financial investment bank, finance company, investment banks	financiera
financial management	administración financiera, manejo financiero
financial margin	margen financiero
financial performance, results	actuación financiera; desempeño financiero
financial planning	planificación financiera
financial ratio	relación financiera, estadística financiera
financial responsibility	responsabilidad financiera
financial spread	margen
financial transactions	transacciones financieras
financing/borrowing	financiamiento
fire & extended coverage	cobertura extendida y de incendio
fire & theft insurance	seguro de incendio y robo
first mortgage	primera hipoteca
first tranche credit	primer tramo de crédito

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
fiscal/calendar year	año fiscal/de calendario
fixed assets	activo fijo
fixed base rate	tasa de base fija
fixed costs	costo fijo
fixed exchange rate	tipo de cambio fijo
fixed rate mortgage	hipoteca de tasa fija
fixed return security	valores de renta fija
fixed-interest rate	interés fijo
fixed-spread	margen fijo
fixture	acesorio
flat rate	tipo fijo; tasa fija
flexible exchange rate	tipo de cambio flexible
float (currency/exchange rate); (assets); (debt)	flotante; circulante; flotante a corto plazo
flow of funds	flujo de fondos
forbearance	indulgencia de morosidad
foreclosure	juicio hipotecario
foreign currency/exchange	divisa
foreign exchange certificate	certificado de divisas
foreign exchange position	posición de cambio
foreign liabilities	obligaciones con el exterior – pasivo internacional
forfeiture (loss); (confiscation)	pérdida; confiscación/decomiso
form letters	cartas estándar
forward market	mercado a futuro
forward premium	prima de futuro
forward purchases	compras a futuro
franchise	franquicia, privilegio, patente, concesión licencia
fraud	fraude
free market economy	economía de libre mercado
fringe benefits	beneficios suplementarios
front-end fee	comisión inicial
frozen asset	activo congelado
full time	horario completo, tiempo completo
functional obsolescence	obsolescencia funcional
fund	fondo
fund debt	deuda consolidada
funding, financing	financiamiento, provisión de fondos, de recursos financieros

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

G

gap management	administración de la brecha, de los plazos
garnishments	embargo de bienes del dueñor
general index (g.i.)	índice general
general lien	gravamen general
general warranty deed	escritura de garantía general
G.I. loan or VA loan	préstamo G.I. o V.A.
Government National Mortgage Association (GNMA)	Asociación Hipotecaria Nacional y Gubernamental (GNMA)
government securities	títulos del gobierno
grace period	período de gracia
graduated rate	tasa graduada
grandfather clause	clausula de extensión por derechos adquiridos
grant/donation	donación
grantee	cesionario
grantor	cesionista
grassroot level, at	a nivel popular, comunitario, local
gross equity	valor líquido en bruto
gross income	ingreso bruto
gross income from investments	ingresos brutos sobre inversiones
gross lease	arrendamiento bruto
gross operating margin	margen operativo bruto
ground rents	los alquileres de terreno
growth fund	fondos con perspectivas de crecimiento
growth rate	tasa de crecimiento
guaranteed minimum price	precio de refugio
guaranteed/secured loan	préstamo garantizado
guarantor/co-signer	fiador/garante/co-deudor
guaranty	garantía
guaranty policy	política de garantía
guidelines	directrices, pautas, normas generales
hard terms	condiciones ordinarias de mercado
hardware	componentes físicos, equipo de computación
hazard insurance	seguro contra riesgos
hearing	audiencia pública
hedging	cobertura del riesgo, protección

H

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

heir
highest and best use
historical cost
holding company
home equity loan
homeowner's insurance
homestead (exemption)
hot money
housing
housing urban development (HUD)
hybrid loan

idle balances
illiquid
imbalance
impaired capital
improvements
income
income approach
income expense ratio
income/operating/profit-and-loss statement
income property
income tax
income verification
incorporation procedure
increment

incurred expenses
indebtedness
indemnity
indemnity agreement
independent contractor
index
indexation
index card
index rate
indirect
indirect cost

SPANISH

heredero
el mejor uso
valor inicial, precio de compra, de adquisición
sociedad de control; sociedad de cartera
préstamo sobre el valor líquido de la vivienda
seguro de vivienda; seguro de propietario
hogar (exención)
dinero caliente
vivienda
desarrollo urbano de la vivienda (HUD)
préstamo híbrido

I

saldos ociosos
ilíquido, no realizable, ilíquidez
desequilibrio
capital deteriorado, desprotegido
mejoras
ingresos
metodo de ingresos
ratio entre gastos e ingresos
estado de ganancias y pérdidas
propiedad de renta
impuesto sobre ingresos
verificación de ingresos
procedimiento de constitución
incremento

gastos incurridos, realizados
endeudamiento
indemnización
acuerdo de indemnización
contratista independiente
índice
indexación/indiciación
ficha
tasa de índice
indirecta
costo indirecto

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
inflation	inflación
inflation rate	tasa/índice de inflación
inflationary expectation	expectativa inflacionaria
in-house training	capacitación/entrenamiento en la empresa
injunction	interdicto, mandato judicial
insider dealings	transacciones internas (ilegales)
insolvency	insolvencia
instability	inestabilidad
installment	plazo
installment loan	préstamo a plazos
institutional investor	inversor/inversionista institucional
instrument	instrumento, documento legal
insurance	seguros
insurance claim	reclamo de seguro
insurance coverage	cobertura de seguro
insurance policy	póliza de seguro
insurance premium	prima de seguro
insurable title	título asegurable
insurable value	valor asegurable
intake	admisión
Inter-American Development Bank (IDB)	Banco de Desarrollo Inter-Americano (BID)
interbank clearing	canje interbancario
interbank transactions	transacciones interbancarias
interest bearing	que devenga/produce intereses
interest income from loans	interés sobre préstamos (ingresos por/ provenientes de)
interest paid on borrowings	interés sobre préstamos por pagar, documentos por pagar, interés sobre financiamientos
interest paid on savings, deposits	intereses sobre ahorros, depósitos
interest rate	tasa de porcentaje, tasa de interés
interest rate risk	riesgo de tasa de interés
interest sensitivity	sensibilidad al interés
interest short	intereses insuficientes
interest waived	interés renunciado
interim financing	financiamiento interino
internal rate of return	tasa interna de retorno
International Bank for Reconstruction and Development or World Bank	Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo (BIRF), Banco Mundial
International Finance Corporation	Corporación/Sociedad Financiera Internacional
International Monetary Fund (I.M.F.)	Fondo Monetario Internacional (F.M.I.)

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

investment
investment express
investment income
investment yield
investor
involuntary lien
irrevocable
issue subpoenas
issue capital stock

job rotation
joint account
joint and severally
joint and several liability
joint protection policy
joint tenants
joint venture
judgment
judgment clause
judgment lien
junior mortgage

kardex

land contract
landlord
landmark
late charge
lease
leasing
legal currency
legal description
legal papers
legal reserves
legal status
lender

SPANISH

inversión
gastos de inversión
ingresos de inversiones
rendimiento de inversión
inversionista, inversor
gravamen involuntario
irrevocable
emitir citación
capital emitido

J

rotación en el trabajo
cuenta conjunta/mancomunada
conjunta e individualmente
responsabilidad conjunta e individual
poliza de protección conjunta
coarrendatarios
empresa conjunta
fallo
clausula del fallo
gravamen por fallo
hipoteca secundaria

K

fichero

L

contrato de terreno
arrendador; terrateniente; hacendado
marca que señala linderos entre fincas; mojon; hito
cobro por tardanza; cobro por dilato de pago
arrendamiento
arrendamiento financiero
dinero legal
descripción legal
documentos legales
reserva legal
estado legal; situación legal
prestamista

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
lending rate	interés activo – tasa de interés activa
lessee	arrendatario, locatario
lessor	arrendador, arrendante
letter of credit	carta de crédito
letter of indemnity	carta de indemnidad
leverage	apalancamiento
liabilities	responsabilidades
liability	pasivo – obligación; responsabilidad
liability insurance	seguro contra terceros, de responsabilidad civil extracontractual
lien	gravamen; derecho de retención
lien waiver or waiver of liens	renuncia de gravamen
life insurance	seguro de vida
life of loan	término del préstamo
limited partnership	sociedad limitada
line item	renglón, rubro
lines of credit	línea de crédito
liquid asset	activo líquido
liquid assets	activos líquidos, de liquidación rápida; bienes líquidos
liquidating agent	liquidador, administrador judicial
liquidation	liquidación
liquidity	liquidez
liquidity management	administración de liquidez
liquidity preference of the public	preferencia de publico por liquidez
liquidity shortage	insuficiencia de liquidez
lis pendens	lis pendens
listing	listado/inscripción
litigation	litigio
loan	préstamo
loan account	cuenta de préstamo
loan advance	préstamo (anticipio/desembolso de)
loan application	solicitud de crédito
loan delinquency	préstamo en estado demoroso
loan fee	cuota/cobro de préstamo
loan payable clause	clausula de pago del préstamo
loans	préstamos
loans charged off	préstamos castigados, depurados
loans granted	préstamos otorgados

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

loans outstanding	préstamos corrientes
loans previously charged off and recovered this period	castigados, depurados anteriormente y recuperados en el período
loan settlement statement	declaración de la liquidación de préstamo
loan to value ratio	relación entre el préstamo y valor
loan voucher	comprobante del préstamo
loans to non-members	préstamos a no asociados (particulares)
loans with signature guarantee	préstamos con garantía fiduciaria
long term	largo plazo (a/de)
long-term disability insurance	seguro de incapacidad a largo plazo
long-term liabilities	responsabilidades a largo plazo
loss	pérdida

M

management accounting	contabilidad de gestión
management audit	evaluación administrativa
margin	margen
marginal cost	costo marginal
marginal reserve requirement	encaje marginal
marketable title	título seguro/título negociable
market data approach	metodo de información del mercado
market interest rates	tasas de interés del mercado
market value	valor del mercado, valor de renta, valor comercial
marketability	posibilidad de comercialización, de colocación, comerciabilidad
marketing	mercadeo comercialización (productos), colocación (valores)
match, matching	aparear, apareamiento
compare	comparar/cotejar
correspond to	corresponder a, ajustarse a
equal	igualar
matching funds	fondos de contrapartida/correspondientes
maturity	vencimiento
maturity date	fecha de vencimiento
maximum annual percentage rate	tasa anual efectiva máxima
maximum rate adjustment	lo maximo que se puede ajustar la tasa
mechanic's lien	gravamen de constructor
mechanic's lien surety bond	fianza de caución de gravamen de constructor
medium-term	a plazo mediano

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

members	socios, asociados, miembros
merchandising program	programa de comercialización
merge or consolidate	fusionar, consolidar
metes and bounds	límites y fronteras
micro enterprise	micro empresa
mid-contract acquisition (mca)	adquisición en medio de contrato
minimum payment	pago mínimo
miscellaneous security agreement	acuerdo vario de garantía
mobile home	autocaravana
modeling or simulation	simulación
monetary authority	autoridad monetaria
monetary policy	política monetaria
monetary policy instruments	instrumentos de política monetaria
money at call, call money	dinero exigible, dinero a la vista
money order/postal money order	giro, giro postal
money supply	masa monetaria, oferta monetaria
monthly periodic rate	tasa periódica mensual
moratorium	moratoria
mortgage	hipoteca
mortgage broker	corredor de hipotecas
mortgage certificates	cédulas hipotecarias
mortgagee	acreedor hipotecario
mortgagee in possession	acreedor hipotecario en posesión
mortgage note	pagaré hipotecario
mortgage policy	poliza hipotecaria
mortgagor	deudor hipotecario
multifamily home	hogar/vivienda multifamiliar
multiple listing	listado múltiple
multiplier	multiplicador
mutual funds	fondos mutuos

N

National Credit Union Association (NCUA)	Administración Nacional de Cooperativas de Ahorro y Crédito de Estados Unidos (NCUA)
National Credit Union Share Insurance Fund (NCUSIF)	Aseguradora Nacional de Depósitos en Cooperativas de Ahorro y Crédito (NCUSIF)
needs assessment	diagnóstico de necesidades
negative amortization	amortización negativa

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

negative cash flow	flujo negativo de fondos
net	neto
net fixed assets	activos fijos netos
net income	ingreso neto
net lease	arrendamiento neto
net operating income (no)	ingresos netos de operación
net profit	ganancia neta; rendimiento neto
net rate	tasa neta
net results of operations	resultado neto de operaciones
net spread	margen neto
net value	valor neto
net value after amortization	valor amortizado; valor neto después de la amortización
network	red de distribución; red
net worth	activo neto/patrimonio
new issues	nuevas emisiones
non-operating net margin/spread	margen neto no operativo
non-profit organization	sociedad sin fines lucrativos
non-standard payment	pago no estandarizado
non-sufficient funds fee	cobro por insuficiencia de fondos; cobro por fondos insuficientes
note	pagaré
notes payable	préstamos por pagar, documentos por pagar
notice file	expediente de aviso
notice of default	aviso de incumplimiento
notice of intention to foreclosure	aviso de intención de entablar juicio hipotecario
O	
obsolescence	obsolescencia
off-balance	fuera del balance
offer	oferta
official fees	cuotas oficiales
offset	contrarrestar; compensar
on call	a demanda; a la vista
on site examination	examen en sitio
one-stop agency	organismo de servicios integrados/de trámites centralizados
one (fiscal/calendar) year	un año fiscal/calendario

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

open account
open end loan
operating expenses
operating income
operational
operational expenses
operations summary
option
ordinary dividends
origination fee
outflow
outline
outright sale
outstanding balance
outstanding balance of delinquent loans
overdraft
overdraw (to)
overdue account
overdue notes receivable
overdue payment
over improvement
overvalued currency
owner's policy

SPANISH

cuenta abierta
préstamo sin límites/plazos fijos
gastos de operación
ingresos operativos
operacional
gastos, egresos operativos
resumen de operaciones
opción
dividendos ordinarios
cuota de originación
salidas; egreso
bosquejo, esquema
venta simple, al contado
saldo pendiente, saldo por pagar
saldo pendiente de préstamos demorosos
sobregiro
sobregirar
cuenta demorosa
cartera vencida
pago demoroso
exceso de mejoramiento
moneda sobrevaluada
póliza de propietario

P

paid accounts
paid solicit file
paperwork, proceeding
partial payment
partial payment report
participation loan
partition
partnership
par value
part time
pattern of investment
payment
payment arrangement
payment by installments

cuentas pagadas
expediente de buenos clientes potenciales
trámite
pago parcial
informe de pago parcial
préstamo de participación
partición; división
sociedad/asociación
valor a la par; valor nominal
horario parcial, tiempo parcial
composición/modelo de la inversión
pago
convenio de pago
pago a plazos

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

payment date	fecha de pago
payment period	período de pago
payoff	liquidación
payoff statement	estado de liquidación
peer group	grupo comparable/de características similares
penalty, fine	multa; penalidad
penetration ratio	penetración en la población (índice de)
permanent corrective arrangement (PCA)	acuerdo de corrección permanente (PCA)
permanent financing	financiamiento permanente
personal guaranty	garantía personal
personal liability	responsabilidad personal
personal property	bienes muebles
phase out, to	eliminar, suspender por etapas, progresivamente
planned unit development (pud)	desarrollo planeado de unidad
plat (of survey)	mapa o estudio (del terreno)
points	puntos
policy (guidelines)	política – normas; directriz
portfolio	cartera, portafolio
position	posición
posting	contabilización
post the ledge, to	traspaso del Diario al Mayor
power of attorney	poder
power of sale	poder de venta
power to compete	capacidad competitiva
preferential interest rate	tasa de interés preferencial
premises	establecimiento/local/propiedad
premium	prima
prepaid	pago con antelación; prepago
prepaid interest	interés pagado por adelantado; interés prepago
prepayment in full	pago adelantado por completo; liquidación prepagada
prepayment penalty	penalidad por pago adelantado; penalidad por prepagar
present (prs)	presente
present value	valor actual, valor presente
price	precio
pricing policy	política de precios
prime rate	tasa preferencial
principal	principal, capital

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

private sector	empresas y particulares, sector privado
probate	autenticación de testamento
procedure	procedimiento
proceedings	actuaciones; medidas (jurídicas)
proceeds	ganancias; rendimientos
processing	tramitación/preparación
procurement, effort, management	la obtención, el esfuerzo, la gestión
profit	ganancias; beneficios; utilidades
profit and losses	resultados, ganancias y pérdidas
profit, gain, earnings, yield	utilidad, ganancias, rendimiento
profitability	rentabilidad
project management	gestión del proyecto
prohibition	prohibición
promissory note	pagaré
prorate	prorratear
prorations	prorrateo
provision	provisión, previsión
provision for loan losses	provisión para incobrables, provisión para préstamos de dudosa recuperación, provisión para pérdidas por préstamos incobrables
proxy	representante/apoderado
public debt securities	títulos de deuda publica
public records	registros publicos
purchase agreement	contrato de compraventa
purchase money mortgage	hipoteca sobre parte del precio de compra
pyramidizing	piramidación

quasi-money
quick assets
quieting title
quotation
quitclaim

Q

cuasidinero
activo realizable
título aquietador
presupuesto; cotización
finiquito

ratable
tax
rate

R

a prorata
catastral
tasa

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
rate of growth	tasa de crecimiento
rate of return	tasa de rendimiento
rate making	tarifar
rate-sensitive	sensible a tasas de interés
ratio	índice, relación, coeficiente, proporción
ratio analysis	análisis de relaciones
raw data, crude data	datos brutos
readjustment	reajuste
reaffirmation	reafirmación
real estate	bienes raíces
real estate company	compañía de inversiones raíces/bienes raíces agencia inmobiliaria
real estate investment trust	fideicomiso de inversión en bienes raíces
real estate loan	préstamo de bienes raíces
real estate owned (reo)	propiedad poseida
real estate settlement procedures act (R.E.P.A.)	acta de procedimientos para el convenio de transacciones de bienes raíces
real estate tax	impuestos de bienes raíces
real income	ingreso real
real interest rate	interés real
real property	bienes inmuebles/bienes raíces
real rate of return	rendimiento real
realtor	corredor de bienes raíces; agente inmobiliario
real value	valor real
reappraisal	revaluación
rebate/refund	devolución
receivables	cuentas por cobrar
recent delinquency	morosidad reciente
recession	recesión
reciprocal credit agreements	convenios recíprocos de crédito
reconciliation	reconciliación
of accounts	conciliación
reconciliation account	cuenta de conciliación
reconveyance	retransferencia
recording	registrar
recording fees	cuota de registro
record of action	registro de acción
record of collection activity (rca)	registro de actividad de recaudación
record of field calls	registro de visitas

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>ENGLISH</i>	<i>SPANISH</i>
recurrent expenditure (budget)	gastos ordinarios
redemption period	periodo de liquidación; cancelación; amortización
redemption (securities)	amortización, liquidación; cancelación
rediscount	redescuento
rediscounting	redescuentando
rediscount operation	operación de redescuento
rediscount rate	tasa de redescuento
refinancing/rollover	refinanciamiento/renovación
regular shares, demand deposits (of credit unions)	depósitos regulares; depósitos/ahorros a la vista
regulation z	regulación z
rehabilitation	rehabilitación
reimbursement	reembolso
reinstatement	restablecimiento; reintegración
reinsurance	reaseguro
release, settlement	descargo, finiquito
remaining maturity	valor en libros según saldo
remittance	remesa
renewal	renovación
replevin	desembargo
repossession	recuperación
rescission period	periodo de rescisión
reserve funds	fondos de encaje/reserva
reserve position	posición de encaje/reserva
reserve ratio	proporción/relación de encaje/reserva
reserve requirement	encaje/reserva legal
reserve requirement ratio	proporción obligatoria de encaje; proporción obligatoria de reserva; relación obligatoria de encaje
reserves	reservas, pasivo no exigible
restriction	restricción
restrictive covenant	pacto restrictivo
restructure of loan	renegociación/reestructuración del préstamo
retained earnings	garancias retenidas, utilidades no distribuidas
retainer	honorario anticipado
retainer fee	anticipo sobre los honorarios
retroactive	retroactivo
returned check	cheque devuelto; cheque devuelto por fondos insuficientes
return of capital/recovery	retorno del capital/recuperación

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

return of investment/recovery
revaluation
reversing entry
reversion
revolving credit office
revolving credit plan
revolving fund
revolving loan
revolving loan agreement
riparian
risk
risk capital
risk management
rollover credit
rollover mortgage
rollover
 revolving (adj.)
rule of 78

SPANISH

rendimiento de la inversión/recuperación
revaluación – revalorización
contra asiento
reversión
oficina de crédito rotativo
plan de crédito rotativo
fondo rotativo
préstamo rotativo
acuerdo de préstamo rotativo
ribereno
riesgo
capital de riesgo
administración de riesgos
crédito renovable, refinanciable
hipoteca con terminos renegociables
refinanciar; renovable
 rotativo
regla de 78

safe deposit
safety
safety and soundness
sales contract
savings
savings and loans associations
savings mobilization
scatter chart, diagram, scattergram
scope of examination
second mortgage
secured loan
secured loan other than mortgage
securities
security
self-sufficiency
serve upon
service
servicing

S

caja de seguridad
seguridad
sefuridad y solidez
contrato de venta
ahorros
asociaciones de ahorro y préstamo
movilización de ahorros
diagrama de dispersión
alcance de la inspección
segunda hipoteca
préstamo garantizado
préstamos con garantía prendaria (no hipotecaria)
papel
garantía
auto-suficiencia
notificar, notificar una citación
servicio
prestar servicio

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

service charge	cargo por servicios
settlement	arreglo, conciliación, liquidación convenio
shares certificates, term deposits	certificados de depósito, depósitos a plazo
share/deposit insurance	seguro de depósitos/aportaciones
share-deposit mix	mezcla de aportaciones – depósitos
share draft account	cuenta de giro de depósito
shares	depósitos
short term	plazo corto
short-term paper	efectos a corto plazo
simple interest rate	tasa de interés simple
sky lease	alquiler del espacio aereo
SLY principle	principio de seguridad, liquidez, y rendimiento
small industry	pequeña industria
social benefits	prestaciones sociales
soft loan	crédito blando
solicitation daily file	expediente diario de solicitudes
solicitation status	estado de solicitudes
solvency	solvencia
soundness	buen estado
source	fuente
sources of funds	origen de fondos
specific liens	gravámenes específicos
speculation	especulación
speculative risk	riesgo especulativo
speculative transactions	transacciones de especulación
spokesperson	portavoz/vocero
spot, lending; position	prestar, puesto
spread	margen
spread analysis	análisis de margen
stabilization programs	programas de estabilización
stagnation	estancamiento
standard	estándar/norma/criterio
standardization	estandarización, normalización
standard payment	pago estandar
standby fee	cuota por crédito no aprovechado
statement of account	extracto de cuenta, estado de cuenta
status	estado
statutes	estatutos
statutory quit	escritura de finiquito

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

statutory reserve(s), legal reserve(s)	reservas legales
stay	suspensión
stepped rate	tasa escalonada
stock	acciones
stock market trading/securities trading	operaciones bursátiles
stock certificates	certificado de capital
stock dividends	dividendos en acciones
stock market	bolsa de valores, mercado de valores
straight-line depreciation	amortización constante, líneal, de cuotas fijas
streamlining	racionalizar; agilización
structure	estructura
subdivision	subdivisión
subletting	subarriendo
subordination	subordinación
subpoenas and subpoenas duces tecum	citación
subrogation	subrogación
subsidy	subsidio
suit	demanda; pleito, acción judicial, litigio
summary account	cuenta de resumen, cuenta de cierre
supplement reserves, to	complementar las reservas
sunk cost	costo perdido; inmovilización
surplus	excedente/sobrante (bienes que sobran), superávit (estados contables)
surrender	entrega
survey	encuesta
suspense account	cuenta suspensiva

T

take out loan	préstamo intermedio o permanente
take over, to	absorber
tax advantage	ventajas impositivas
tax advisor	asesor de impuestos
tax deductible	deducible de impuestos
tax deed	escritura traslativa de dominio por impuestos no pagados
tax lien	gravamen por impuestos no pagados
tax shelter (<i>IRS Glossary Publication 850</i>)	abrigo tributario

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

t-bond rate	tasa de bono del tesoro
telemarketing	el telemercadeo
tenancy by the entirety	condominio entre conyuges
tenant	inquilino; arrendatario
tenants in common	inquilinos/arrendatarios en común
tenement	casa de vecinos; casa de vecindad; conventillo
term (word); (condition); (to due date)	término; condición; plazo
term deposit in bank and associations	depósitos a plazo en bancos y asociaciones
term insurance	seguro temporal/condicional
term mortgage	hipoteca a plazo fijo
time deposits	depósitos a plazo
time lag	desfase/desfasamiento (cronológico), retraso, intervalo
time liabilities	obligaciones a plazo
time share ownership	posesión temporal compartida
time series chart	gráfico/gráfica de series cronológicas
title	título
title defect	defecto del título
title insurance policy	póliza de seguro de título
title search	investigación del título
to debit	cargar
to post	asentar, contabilizar
torrens system	sistema torrens
total of payments	total de pagos
to the bearer	al portador
trade association	asociación gremial, cámara
training	capacitación; entrenamiento
transaction(s)	transacción(es)
transactions with guaranty	transacciones con garantía
transfer	transferencia; traspaso; traslado
transference	transferencia
transfer fee	cuota de transferencia
transfer tax	impuesto de transferencia
transfers to legal reserves	transferencias a reservas legales
transfers to other reserves	transferencias a otras reservas
transmittal letter	carta de notificación
travelers' checks	cheques de viajero
treasury bill (t-bill)	bono de tesoro
trend	tendencia

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

trust
trust company
trust deed
trust fund
trustee
trustee's deed

truth in lending act
truth in lending disclosure
turnkey housing
turnover
turnover rate (of business/sales); (of stock)

unbalanced entry
uncollectible/bad debts
uncovered check

underserved
undervalued currency
underwrite – insurance; on stock exchange;
guarantee financially; endorse
underwriters – in insurance; on second insurance;
on stock exchange
underwriting – insurance; on stock exchange;
guarantee financially; endorse
undivided earnings

unearned increment
unencumbered
unfair competition
unliquid/fixed asset
unit charge
unsecured
unsecured debt
unsecured loan
unsecured note
unsound
uses of funds

SPANISH

fideicomiso
fiduciaria; compañía fiduciaria
escritura fiduciaria
fondo fiduciario, fondos en fideicomiso
fideicomisario
escritura traslativa de dominio por medio
de un fideicomisario
decreto de honestidad en los préstamos
divulgación de la verdad al prestar
vivienda de torno de llave
volumen de negocios, rotación
índice de facturación; índice de rotación

U

asiento contable sin cuadar
deudas incobrables
cheque en descubierto, sin provisión de fondos

servicio limitado
moneda subvaluada
asegurar; garantizar; financiar; apoyar, avalar

asegurador; reasegurador; suscriptores

asegurar; garantizar; financiar; apoyar, avalar

ganancias/utilidades – integras; no distribuidas;
retenidas
la plusvalía
libre de gravamen
competencia desleal
activo inmovilizado
recargo de unidad
no/sin garantizado
deuda no garantizada; deuda sin garantía
préstamo – no garantizado; sin garantía
pagaré sin garantía
inestable, insolvente
usos de fondos, aplicación de fondos

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

usury
utilization or disbursement

usura
utilización o desembolso

valuation adjustment
value
value added
variable costs
variable interest rate
variable rate loan
variable rate mortgage
variable return security
variance
vault
venue
verification of employment
vest

ajuste por revalorización
valor
valor agregado
costos variables
tasa de interes variable
préstamo de tasa de interés variable
hipoteca de tasa variable
garantía de rendimiento variable
la varianza
bóveda de seguridad
jurisdicción
verificación de empleo
dar posesión

vested interest
voidable
volume
voucher

derecho adquirido
anulable
volumen
comprobante

wage assignment
wage garnish
waive, to

waiver
warrants

warranty deed
weighted average
whole life insurance
will
working capital
wrap around mortgage

cesión de salario
embargo de salario
renuncia (a un derecho), dispensar, eximir (de una obligación)
renuncia, dispensa
derecho de suscripción/de nuevas acciones, orden de pago
escritura de propiedad con garantía en título promedio ponderado; la media ponderada
seguro de vida entera/de toda la vida
testamento
capital de trabajo
hipoteca con asunción del prestamista de pagos

Y

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

ENGLISH

SPANISH

yield

rendimiento

zoning ordinance

Z

ordenanza urbanistica

GLOSSARY OF FINANCIAL TERMINOLOGY
GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA
SPANISH TO ENGLISH TRANSLATION



Prepared by the Diversity Committee



California
Credit Union
League

Serving Credit Unions in California and Nevada



AMERICA'S
CREDIT UNIONS™

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

A

a demanda; a la vista	on call
a nivel popular, comunitario, local	grassroot level, at
a plazo mediano	medium-term
a prorrata	ratable
catastral	tax
abono diferido	deferred credit
abrigo tributario	tax shelter (IRS Glossary Publication)
absorber	take over, to
accesibilidad/asequibilidad financiera	affordability
acesorio	fixture
acción de primera clase, valor de primera clase	blue chip, blue chip security
acción ordinaria	common share, share of common stock, ordinary share
acciones	stock
aceptaciones bancarias	bankers' /bank acceptance
acreedor	creditor
acreedor hipotecario	mortgagee
acreedor hipotecario en posesión	mortgagee in possession
acta de procedimiento de transacciones de bienes raíces	real estate settlement procedures act (R.E.P.A.)
activo	assets
activo congelado	frozen asset
activo circulante	current assets
activo disponible bajo ciertas condiciones	contingent asset
activo fijo	fixed assets
activo inmovilizado	unliquid/fixed asset
activo líquido	liquid asset
activos líquidos, de liquidación rápida; bienes líquidos	liquid assets
activo neto, patrimonio	net worth
activo realizable	quick assets
activo rentable	earning asset
activos convertibles	convertible assets
activos fijos netos	net fixed assets
actuación financiera; desempeño financiero	financial performance, results
actuaciones; medidas (jurídicas)	proceedings
acuerdo de corrección permanente (PCA)	permanent corrective arrangement (PCA)
acuerdo de indemnización	indemnity agreement

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

acuerdo de préstamo rotativo	revolving loan agreement
acuerdo vario de garantía	miscellaneous security agreement
acumulación	capital accumulation
acusar recibo	acknowledgment receipt
ad valórem	ad valorem
adelanto/anticipo	advance
adición, apéndice	addendum
aditamento de cobertura	extended coverage
adjudicado	adjudged/awarded (bids)
administración de activos y pasivos	asset liability management
administración de caja, manejo de efectivo	cash management
administración de la brecha, de los plazos	gap management
administración de liquidez	liquidity management
administración de riesgos	risk management
Administración de Viviendas Granjas (FMHA)	Farmer's Home Administration (FMHA)
Administración Federal de la Vivienda (FHA)	Federal Housing Authority (FHA)
Administración Nacional de Cooperativas de Ahorro y Crédito de Estados Unidos (NCUA)	National Credit Union Association (NCUA)
administrador, interventor	administrator, receiver
administración financiera, manejo financiero	financial management
admisión	intake
adquisición en medio de contrato	mid-contract acquisition (MCA)
adviso de incumplimiento	notice of default
declaración; affidavit	affidavit
agencia de crédito	credit bureau
agente; representante	agent
ahorros	savings
ahorros retirables, ahorros a la vista depósitos regulares	regular shares, demand deposits of credit unions
ajuste por revalorización	valuation adjustment
al azar	at random
al portador	to the bearer
alcance de la inspección	scope of examination
alias, también conocido como (aka)	also known as (aka)
alquiler del espacio aéreo	sky lease
ambiente, campo de operaciones	environment
amenidad	amenity
amortización constante, lineal, de cuotas fijas	straight-line depreciation
amortización de la deuda	debt amortization

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
amortización negativa	negative amortization
amortización	amortization
amortización, liquidación; cancelación	redemption (securities)
amortizar	amortize
análisis de la capacidad crediticia, análisis de crédito	credit analysis
análisis de margen	spread analysis
análisis de relaciones	ratio analysis
año fiscal/de calendario	fiscal/calendar year
anticipo sobre los honorarios	retainer fee
anualidad; pensión vitalicia	annuity; annual payment or charge
anulable	voidable
anulación, castigo, castigar, depurar	charge off
apalancamiento	leverage
aparear, apareamiento	match, matching
comparar/cotejar	compare
corresponder a, ajustarse a	correspond to
igualar	equal
apoyo, servicios, mecanismos de apoyo	backstopping
arbitraje	arbitrage
arqueo de caja	cash count
arras; prenda; fianza	earnest money
arreglo, conciliación, liquidación convenio	settlement
arrendador, arrendante	lessor
arrendador; terrateniente; hacendado	landlord
arrendamiento	lease
arrendamiento bruto	gross lease
arrendamiento financiero	leasing
arrendamiento neto	net lease
arrendatario, locatario	lessee
asegurar; garantizar; financiar; apoyar, avalar	underwrite/underwriting – insurance; on stock exchange; guarantee financially; endorse
asegurador; reasegurador; suscriptores	underwriters – in insurance; on second insurance; on stock exchange
Aseguradora Nacional de Depósitos en Cooperativas de Ahorro y Crédito (NCUSIF)	National Credit Union Share Insurance Fund (NCUSIF)
asentar, contabilizar	to post
asesor de impuestos	tax advisor
asiento contable sin cuadar	unbalanced entry
asientos (contables)	accounting entries, entries

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

asignación presupuestaria, crédito presupuestario
asignar, distribuir
Asociación Americana de Servicios Financieros
(AFSA)
Asociación Federal de Hipotecas Para Viviendas
(FHLMC)
Asociación Federal Nacional de Prestamos
Hipotecarios (FNMA)
Asociación Nacional Gubernamental de Prestamos
Hipotecarios (GNMA)
socios, asociados, miembros
asociación gremial, cámara
asociaciones de ahorro y préstamo
asunción de hipoteca
atraso/tardanza
audiencia pública
auditoría; verificación de cuentas; comprobación
de cuentas
aumento en valor; revalorización
austeridad
autenticación de testamento
autocaravana
autoridad monetaria
auto-suficiencia
aval
avaluar, valorar, tasar
avalúo, valoración, tasación
aviso de intención de entablar juicio hipotecario
ayuda a familias con hijos dependientes (AFDC)

balance general, estado financiero
bancarrota/quiebra
banco
Banco Central de Reserva

banco depositario
Banco de Desarrollo Inter-Americano (BID)
Banco Internacional de Reconstrucción and

ENGLISH

appropriation (amount appropriated)
allocate, to
American Financial Services Association
(AFSA)
Federal Home Loan Mortgage Association
(FHLMC) (Freddie Mac)
Federal National Mortgage Association (FNMA)
Government National Mortgage Association
(GNMA)
members
trade association
savings and loans associations
assumption of mortgage
delay, lateness
hearing
audit (finance)
appreciation
austerity
probate
mobile home
monetary authority
self-sufficiency
aval
assess
appraisal
notice of intention to foreclosure
aid to families with dependent children (AFDC)

B

balance sheet
bankruptcy
bank
Central Reserve Bank

depository bank
Inter-American Development Bank (IDB)
International Bank for Reconstruction and

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

Desarollo (BIRF), Banco Mundial	Development or World Bank
base de caja (contabilidad sobre), contabilidad con valores de caja	cash flow basis accounting
beneficiario (de un fideicomiso)	beneficiary (of a trust)
beneficios suplementarios	fringe benefits
bienes durables de consumidor	consumer durables, hard goods
bienes inmuebles/bienes raíces	real property
bienes muebles	personal property
bienes raíces	real estate
bono, fianza de fidelidad	bond
bono de tesorero	treasury bill (t-bill)
bono sin garantía específica; debenture	debenture
bosquejo, esquema	outline
bóveda de seguridad	vault
buen estado	soundness

C

cadena del título	chain of title
caja central	corporate central credit union
caja central, Caja de Fondos Centralizados	Central Finance Facility (CFF)
caja de seguridad	safe deposit
calidad de activos	asset quality
cámara de compensación	clearing house
cambio	exchange
canje interbancario	interbank clearing
canjear, cobrar, liquidar	cash in
capacidad	ability
capacidad competitiva	power to compete
capacidad de pago	capacity to pay
capacitación; entrenamiento	training
capacitación/entrenamiento en la empresa	in-house training
capital	capital
capital de riesgo	risk capital
capital de trabajo	working capital
capital deteriorado, desprotegido	impaired capital
capital emitido	issue capital stock
capital patrimonial	equity capital
capitalizar	capitalize

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
cargar	to debit
cargo diferido	deferred charge
cargo por financiamiento; cobro de financiamiento	finance charge
cargo por incumplimiento	default charge
cargo por servicios	service charge
cargos/recargos	charges
carta de crédito	letter of credit
carta de indemnidad	letter of indemnity
carta de notificación	transmittal letter
cartas estándar	form letters
cartera afectada/cartera vencida, cartera de préstamos morosos	delinquent loan, portfolio
cartera pesada, préstamos de dudosa recuperación de cobro dudoso	bad and doubtful debts
cartera vencida	overdue notes receivable
cartera, portafolio	portfolio
casa de vecinos; casa de vecindad; conventillo	tenement
castigados, depurados anteriormente y recuperados en el período	loans previously charged off and recovered this period
cedente	assignor
cédulas hipotecarias	mortgage certificates
certificado	certificate
certificado de capital	stock certificates
certificado de depósito	deposit, certificate of
certificado de divisas	foreign exchange certificate
certificado de título	certificate of title
certificado para abrir una cuenta	account opener certificate (AOC)
certificados de depósito	certificates of deposit
certificados de depósito, depósitos a plazo	shares certificates, term deposits
cesión	assignment
cesión de salario	wage assignment
cesionario	assignee
cesionario	grantee
cesionista	grantor
cheque	check
cheque de gerencia, de caja	cashier's check
cheque devuelto, cheque devuelto por fondos insuficientes	returned check
cheque en descubierto, sin provisión de fondos	uncovered check

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
cheques de viajero	travelers' checks
cierre final	final closing
cierre	closing
circulante	circulating
citación	subpoenas and subpoenas duces tecum
clasificación de crédito, grado de solvencia estimada, calificación de solvencia	credit rating
clausula de aceleración (en una hipoteca)	acceleration clause (in a mortgage)
clausula de alienación	alienation clause
clausula de demanda de pago	call provision
cláusula de derechos adquiridos, cláusula de extención por derechos adquiridos	acquired rights (clause), grandfather clause
cláusula de extensión por derechos adquiridos	grandfather clause
clausula de pago del préstamo	loan payable clause
clausula del fallo	judgment clause
coarrendatarios	joint tenants
cobertura	coverage
cobertura de seguro	insurance coverage
cobertura del riesgo, protección	hedging
cobertura extendida y de incendio	fire & extended coverage
cobro de recaudación	collection fee
cobro por tardanza; cobro por dilato de pago	late charge
codigos de edificio	building codes
coeficiente de endeudamiento, relación capital a préstamos	capital-debt ratio
co-firmante	co-maker
co-firmante; fiador	co-signer
colusión	collusion
comercio	commerce
comisión de agente	agent's commission
comisión de compromiso	commitment fee
comisión inicial	front-end fee
comite de crédito	credit committee
compañía de inversiones raíces/bienes raíces agencia inmobiliaria	real estate company
comparables	comparables (aka "comps")
compatibilidad, coherencia	consistency
compensa; ajustar; indemnización; contrarrestar	compensatory; offsetting
contrarrestar; compensar	offset
competencia desleal	unfair competition

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

complementar las reservas	supplement reserves, to
componentes físicos, equipo de computación	hardware
composición/modelo de la inversión	pattern of investment
compra a granel	bulk purchase
compras a futuro	forward purchases
comprobante	voucher
comprobante de venta; factura de venta	bill of sale
comprobante del préstamo	loan voucher
compuesto	composite
comunidad de bienes, bien ganancial	community property
con gran intensidad de capital, con uso intensivo de capital, con alto coeficiente de capital	capital-intensive
concesiones	concessions
condición resolutoria	condition subsequent
condición suspensiva	condition precedent
condiciones ordinarias de mercado	hard terms
condominio	condominium
condominio entre conyuges	tenancy by the entireties
conjunta e individualmente	joint and severally
consejo de administración, junta directiva, junta de directores	board of directors
consentimiento de gravamen	consent of encumber
conservador, curado	conservator
consolidar	consolidate
consumo	consumption
contabilida por base devengada; contabilidad con valores devengados	accrual basis accounting
contabilidad de gestión	management accounting
contabilidad de entrada/asiento doble	double-entry bookkeeping
contabilidad en valores de caja	cash basis accounting (general accounting)
contabilidad en valores devengados	accrued (basis) accounting
contabilidad por acumulaciones	accrual method of accounting
contabilidad según el costo (valor) de reposición	current cost (value) accounting
contabilización	posting
contra asiento	reversing entry
contraprestación, compensación, honorario, pago	consideration (legal, economic)
contratista independiente	independent contractor
contrato	contract
contrato de compraventa	purchase agreement

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

contrato de terreno	land contract
contrato de venta	sales contract
contrato entre iguales, entre compañías independientes, de libre competencia	arm's length contract
convenio de pago	payment arrangement
convenios recíprocos de crédito	reciprocal credit agreements
convertir	convert
cooperativa	cooperative
cooperativas de ahorro y crédito, cajas populares (Mexico)	credit unions
Corporación/Sociedad Financiera Internacional	International Finance Corporation
corredor	broker
corredor de bienes raíces; agente inmobiliario	realtor
corredor de hipotecas	mortgage broker
corriente	current
costes de capital	cost of capital
costo de fondos/recursos; gasto financiero	cost of funds
costo directo	direct cost
costo fijo	fixed costs
costo indirecto	indirect cost
costo marginal	marginal cost
costo perdido; inmovilización	sunk cost
costos para cerrar el contrato	closing costs
costos variables	variable costs
crédito	credit
crédito blando	soft loan
crédito del consumidor	consumer credit
crédito renovable, refinanciable	rollover credit
créditos consecutivos	back-to-back credit
cuadrar (una cuenta)	balance, to (an account)
cuasidinero	quasi-money
cuenta	account
cuenta abierta	open account
cuenta actual	current account
cuenta conjunta/mancomunada	joint account
cuenta de giro de depósito	share draft account
cuenta de préstamo	loan account
cuenta de reconciliación	reconciliation account
cuenta de resumen, cuenta de cierre	summary account

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

cuenta demorosa	overdue account
cuenta morosa	delinquent account
cuenta suspensiva	suspense account
cuentas pagadas	paid accounts
cuentas por cobrar	receivables
cuentas por pagar	accounts payable
cuota anual; cobro anual	annual fee
cuota anual de afiliación/membresía/participación	annual membership or participation fee
cobro por insuficiencia de fondos; cobro por fondos insuficientes	non-sufficient funds fee
cuota de originación	origination fee
cuota de préstamo	loan fee
cuota de registro	recording fees
cuota de transferencia	transfer fee
cuota por credito no aprovechado	standby fee
cuotas	dues
cuotas; cobros	fees
comisión	commission
cuota/cobro de préstamo	loan fee
cuota oficiales	official fees
puntos	points
sistema de honorarios por servicios	for service basis
cuotas de asociación	association fees
cuotas morosas	overdue payment
cuotas oficiales	official fees

D

daños	damages
dar posesión	vest
datos brutos	raw data, crude data
datos de (punto de) partida	baseline data
débito, cargo, adeudo	debit
declaración	disclosure statements
declaración de la liquidación de préstamo	loan settlement statement
declaración del cierre del contrato	closing statement
decomiso	forfeiture
decreto de honestidad en los préstamos	truth in lending act
decreto de oportunidad equitativa de crédito	equal credit opportunity act (ECOA)

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
decreto de reporte justo de crédito	fair credit reporting act
deducible de impuestos	tax deductible
defecto del título	title defect
deficiencia	deficiency
deflación	deflation
demanda/exigencia	demand
demanda de pago	call
demanda; pleito, acción judicial, litigio	suit
departamento	department
departamento de recaudación	collections department
depender de	contingent upon
deponente	affiant
depósito	deposit
depósito disponible, depósito en cuenta corriente, depósito a la vista	demand deposit
depósitos	shares
depósitos a plazo	time deposits
depósitos a plazo en bancos y asociaciones	term deposit in bank and associations
depósitos de no asociados (de particulares)	deposits of non-members
depósitos en cuenta actual	current account deposits-demand deposits
depósitos en efectivo y a la vista	cash and bank demand deposits
depreciación	depreciation
depresión	depression
derecho adquirido	vested interest
derechos de cortesía	courtesy rights
derecho de suscripción/de nuevas acciones, orden de pago	warrants
desalojo	eviction
desaprobar, denegar, rechazar	disallow
desarrollo planeado de unidad	planned unit development (PUD)
desarrollo urbano de la vivienda (HUD)	housing urban development (HUD)
descargo, finiquito	release, settlement
descripción legal	legal description
descuento	discount
desembargo	replevin
desembolso	disbursement
desembolso/erogación de capital	capital expenditure
desequilibrio	imbalance
desfase/desfasamiento (cronológico), retraso,	time lag

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

intervalo	
desinflación	desinflation
desintermediación	desintermediation
deuda, débito, endeudamiento	debt
deuda consolidada	fund debt
deuda no garantizada; deuda sin garantía	unsecured debt
deuda que vence (durante el período corriente), vencimientos corrientes	current maturities
deudas incobrables	uncollectible/bad debts
deudor	debtor
deudor hipotecario	mortgagor
devaluación	devaluation
devolución	rebate/refund
diagnóstico de necesidades	needs assessment
diagrama de dispersión	scatter chart, diagram, scattergram
dictamen	advisory opinion
diferencial	differential
dinero a la vista/a la orden, dinero exigible en cualquier momento	call money
dinero barato	easy money – cheap money
dinero caliente	hot money
dinero exigible, dinero a la vista	call money, day to day money, demand money, money at call
dinero legal	legal currency
directrices, pautas, normas generales	guidelines
disipación	dissipation
distribución	distribution
distribución de ahorros	distribution of savings
distribución de excedentes y/o pérdida	distribution of surplus
distribución por destino	distribution by/according to purpose
distribuidos a los socios	distributed to members
distribuidos al capital irrepatriable, excedentes retenidos/no distribuidos	distributed to retained earnings
diversificación	diversification
dividendo	dividend
dividendos en acciones	stock dividends
dividendos ordinarios	ordinary dividends
dividendos sobre acciones preferentes	dividends on preferred stock
dividendos sobre aportaciones	dividends paid on shares

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

divisa
divulgación de la verdad al prestar
documento al portador
documento de antecedentes, de información
básica
documentos legales
dominio eminente
donación

economía de libre mercado
economías de escala
efectos a corto plazo
efectos comerciales, papel comercial
eficacia en función de los costes
ejecución
ejecutor; albacea; testamentario
el mejor uso
el telemarketing
elevado a cifras anuales, cifras anuales
eliminar, suspender por etapas, progresivamente
embargo
embargo de bienes del dueñor
embargo de salario
emitir citación
empleador
empleados
empresa conjunta
empresa constituida en sociedad

empresas y particulares, sector privado
en efectivo
encaje bancario, reservas bancarias
encaje marginal
encaje/reserva legal
encuesta
encuesta básica, estudio básico
endeudamiento
endosar; aval

ENGLISH

foreign currency/exchange
truth in lending disclosure
bearer instrument
background paper

legal papers
eminent domain
grant/donation

E

free market economy
economies of scale
short-term paper
commercial paper
cost-effectiveness
execution
executor
highest and best use
telemarketing
annual basis, on an
phase out, to
attachment
garnishments
wage garnish
issue subpoenas
employer
employees
joint venture
corporate enterprise

private sector
cash
bank reserves
marginal reserve requirement
reserve requirement
survey
baseline survey
indebtedness
endorse

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
enfoque de avaluo	appraisal approach
enseres	chattel
entidades/instituciones financieras	banking institutions
entidades financieras	financial institutions
entrada	entry
entrada, acceso	access
entrada, asiento	accounts
entrega	delivery; surrender
escritura de constitución, escritura social, carta constituyente/constitucional	charter
escritura de fideicomiso/escritura	deed of trust
escritura de finiquito	statutory quit
escritura de garantia general	general warranty deed
escritura de propiedad con garantia en titulo	warranty deed
escritura fiduciaria	trust deed
escritura, título, escritura de propiedad	deed
escritura traslativa de dominio por impuestos no pagados	tax deed
escritura traslativa de dominio por medio de un fideicomisario	trustee's deed
especulación	speculation
establecimiento/local/propiedad	premises
estado	status
estado, informe de cuentas por cobrar según fecha de vencimiento	aging schedule (accounts receivable)
estado crediticio, capacidad crediticia, solvencia	credit worthiness
estado de cuentas	bill statement
estado de ganancias y pérdidas	income/operating/profit-and-loss statement
estado de liquidación	payoff statement
estado de solicitudes	solicitation status
estado legal; situación legal	legal status
estancamiento	stagnation
estándar/norma/criterio	standard
estándarización, normalización	standardization
estatutos	statutes
estimación	estimate (noun)
estimar/calcular (que)	estimate (verb)
estrategía	approach
estructura	structure

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

estructura de amortización	amortization schedule
et al.	et al.
et ux.	et ux.
evaluación administrativa	management audit
examen de auditoria	audit examination
examen en sitio	on site examination
examen por concurso, oposición	competitive examination
examinación central	core examination
excedente de encaje	excess reserve
excedente/sobrante (bienes que sobran), superávit (estados contables)	surplus
excepciones	exceptions
exceso de mejoramiento	over improvement
exclusiones	exclusion
exigir el reembolso anticipado de un préstamo; exigir el reembolso de un préstamo antes de su vencimiento	accelerate a loan
examinación doble	dual examination
expectativa inflacionaria	inflationary expectation
expediente de aviso	notice file
expediente de buenos clientes potenciales	paid solicit file
expediente de extensión	extension file
expediente diario de solicitudes	solicitation daily file
exportación	export
expropiación	condemnation
extendida, endoso	endorsement
extracto, resumen	abstract
extracto de cuenta, estado de cuenta	statement of account
F	
factor de interés compuesto	compounding factor
facturar por ciclo	cycle billing
fallo	judgment
fallo de deficiencia	deficiency judgment
faltante en caja	cash shortage
fecha de pago	payment date
fecha de vencimiento	due date; maturity date
fiador/garante/co-deudor	guarantor/co-signer
fianza de caución de gravamen de constructor	mechanic's lien surety bond

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
fianza de fidelidad	fidelity bond
fianza general, fianza de fidelidad	blanket bond
ficha	index card
fichero	kardex
fideicomisario	trust
fideicomiso de inversión en bienes raíces	real estate investment trust
fiduciaria; compañía fiduciaria	trust company
fiduciario	fiduciary; trustee
financiaciones concurrentes	concurrent funding
financiamiento; provisión de fondos; de recursos financieros	financing/borrowing; funding; financing
financiamiento externo	external/outside financing, borrowings
financiamiento interino	interim financing
financiamiento permanente	permanent financing
financiera	financial investment bank, finance company, investment banks
finanziamiento/finanzas	finance
finiquito	quitclaim
firma obligatoria	binding signature
flotante; circulante; flotante a corto plazo	float (currency/exchange rate); (assets); (debt)
flujo de caja, flujo de efectivo	cash flow
flujo de fondos	flow of funds
flujo negativo de fondos	negative cash flow
Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF), Banco Mundial	International Bank for Reconstruction and Development or World Bank
fondo	fund
fondo fiduciario, fondos en fideicomiso	trust fund
Fondo Monetario Internacional (F.M.I.)	International Monetary Fund (I.M.F.)
fondo rotativo	revolving fund
fondos con perspectivas de crecimiento	growth fund
fondos de contrapartida/correspondientes	matching funds
fondos de encaje/reserva	reserve funds
fondos disponibles	available funds
fondos mutuos	mutual funds
forzoso, obligatorio	compulsory
franquicia, privilegio, patente, concesión licencia	franchise
fraude	fraud
fuelle	source
fuera del balance	off-balance

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

fusionar, consolidar

merge or consolidate

G

ganancia de capital a largo plazo

capital gains

ganancia neta; rendimiento neto

net profit

ganancias; rendimientos

proceeds

ganancias retenidas, utilidades no distribuidas

retained earnings

ganancias/utilidades – integras; no distribuidas;
retenidas

undivided earnings

garantía

guaranty; security

garantía de rendimiento variable

variable return security

garantía personal

personal guaranty

gasto

expenditure

gasto, costo, egreso

expense

gasto diferido

deferred expense

gastos, egresos operativos

operational expenses

gastos de inversión

investment expenses

gastos de operación

operating expenses

gastos incurridos, realizados

incurred expenses

gastos ordinarios

recurrent expenditure (budget)

gestión de los asuntos

condition of business

gestión del proyecto

project management

girar contra

draw upon (to)

girar un cheque

draw a check

giro

draft bill – sight draft – money order

giro bancario

bank draft

giro postal

money order/postal money order

gráfico/gráfica

chart

gráfico/gráfica de series cronológicas

time series chart

gravamen

encumbrance

gravamen de constructor

mechanic's lien

gravamen; derecho de retención

lien

gravamen existente

existing lien

gravamen general

general lien

gravamen involuntario

involuntary lien

gravamen por fallo

judgment lien

gravamen por impuestos no pagados

tax lien

gravámenes específicos

specific liens

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

grupo comparable/de características similares

peer group

H

habilitación de créditos; crédito presupuestario

allotment (budget)

heredero

heir

hipoteca

mortgage

hipoteca a plazo fijo

term mortgage

hipoteca con asunción de la prestamista de los pagos

wrap around mortgage

hipoteca con terminos renegociables

rollover mortgage

hipoteca cubierta

blanket mortgage

hipoteca de tasa ajustable

adjustable rate mortgage (arm)

amortización negative máxima permitida

maximum negative amortization allowed

aumento annual máximo de la tasa de la hipoteca

maximum annual rise in mortgage rate

puntos

points

tasa

rate

tasa de introducción

“going in” rate

tasa maxima

maximum rate

hipoteca de tasa fija

fixed rate mortgage

hipoteca de tasa variable

variable rate mortgage

hipoteca global

balloon mortgage

hipoteca secundaria

junior mortgage

hipoteca sobre parte del precio de compra

purchase money mortgage

hipoteca tradicional, convencional

conventional mortgage

historial de crédito

credit history

hogar (excención)

homestead (exemption)

hogar/vivienda multifamiliar

multifamily home

honorario anticipado

retainer

horario completo, tiempo completo

full time

horario parcial, tiempo parcial

part time

I

ilíquido, no realizable, ilíquidez

illiquid

imperfección del titulo

cloud on title

impuestos de bienes raíces

real estate tax

impuesto de transferencia

transfer tax

impuesto sobre ingresos

income tax

incapacidad

disability

inconvertibilidad de la moneda

currency inconvertibility

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
incremento	increment
incumplimiento/demora	default
indemnización	indemnity
indexación/indicación	indexation
índice	index
Indice de Precios al Consumidor	Consumer Price Index
índice de facturación; índice de rotación	turnover rate (of business/sales); (of stock)
índice general	general index (g.i.)
índice, relación, coeficiente, proporción	ratio
indirecta	indirect
indulgencia de morosidad	forbearance
inestabilidad	instability
inestable, insolvente	unsound
inflación	inflation
información basada en transacciones	cash basis reporting
informe de condición financiera	call report
informe de crédito/credicio	credit report
informe de pago parcial	partial payment report
informe del área	field report
ingreso bruto	gross income
ingreso diferido	deferred income
ingreso esperado	expected income
ingreso neto	net income
ingreso real	real income
ingresos	income
ingresos brutos sobre inversiones	gross income from investments
ingresos de inversiones	investment income
ingresos (egresos) estraordinarios netos	extraordinary income/expense
ingresos netos de operación	net operating income (no)
ingresos operativos	operating income
inquilino; arrendatario	tenant
inquilinos/arrendatarios en común	tenants in common
instalación, ubicación, sitio	facility
insolvencia	insolvency
instrumento, documento legal	instrument
instrumentos de política monetaria	monetary policy instruments
insuficiencia de liquidez	liquidity shortage
interdicto, mandato judicial	injunction
interés activo – tasa de interés activa	lending rate

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

interés de préstamos a corto plazo	call rate
interés fijo	fixed-interest rate
interés pagado por adelantado; interés prepago	prepaid interest
interés pasivo, tasa (de interés) pasiva	deposit interest
interés real	real interest rate
interés renunciado	interest waived
interés sobre préstamos (ingresos por/ provenientes de)	interest income from loans
interés sobre préstamos por pagar, documentos por pagar, interés sobre financiamientos	interest paid on borrowings
intereses acumulados, interés compuesto	compound interest
intereses acumulados, intereses devengados	accrued interest
intereses insuficientes	interest short
interino, encargado, ad interim – a.i.; en funciones	acting
intermediación financiera	financial intermediation
intermediario financiero	financial intermediary
intereses sobre ahorros, depósitos	interest paid on savings, deposits
inversión	investment
inversionista, inversor	investor
inversor/inversionista institucional	institutional investor
investigación del título	title search
irrevocable	irrevocable

J

juicio hipotecario	foreclosure
jurisdicción	venue

L

la obtención, el esfuerzo, la gestión	procurement, effort, management
la plusvalía	unearned increment
la varianza	variance
largo plazo (a/de)	long term
letra de cambio	bill of exchange
libre de gravamen	unencumbered
límite/tope de entrega	deadline
límites y fronteras	metes and bounds
limpia	clear
línea de crédito	lines of credit
liquidación	liquidation, payoff

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

liquidación, compensación de balances
liquidador, administrador judicial
liquidez
lis pendens
listado múltiple
listado/inscripción
litigio
llevar hacia adelante, traslado a ejercicios futuros
llevar hacia atrás, traslado a ejercicios pasados
lo máximo que se puede ajustar la tasa
lo que conlleva; lo que trae consigo
los alquileres de terreno

ENGLISH

clearing
liquidating agent
liquidity
lis pendens
multiple listing
listing
litigation
carry forward
carryback
maximum rate adjustment
appurtenances
ground rents

M

mapa o estudio (del terreno)
marca que señala linderos entre fincas; mojon; hito
margen
margen fijo
margen financiero
margen neto
margen neto no operativo
margen operativo bruto
masa monetaria, oferta monetaria
medida(s) administrativa(s), decisión(es)
administrativa(s)

plat (of survey)
landmark
margin; spread
fixed-spread
financial margin
net spread
non-operating net margin/spread
gross operating margin
money supply
administrative action

medidas de recaudación; documentos jurídicos
mejoras
mercadeo comercialización (productos),
colocación (valores)
mercado a futuro
mercado cambiario de divisas
mercado de capitales – mercado de fondos,
inversión a largo plazo
mercado de crédito
mercado negro
metodo de información del mercado
metodo de ingresos
mezcla de aportaciones - depósitos

collection action; legal paperwork
betterment; improvements
marketing
forward market
exchange market
capital market
credit market
black market
market data approach
income approach
share-deposit mix

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

micro empresa
moneda
moneda corriente
moneda sobrevaluada
moneda subvaluada
monto anulado, cancelado
monto financiado
moratoria
moroso/en estado demoroso de 2 a 6 meses
moroso/en estado demoroso más de 12 meses
morosidad reciente
moroso/en estado demoroso
movilización de ahorros
multa; penalidad
multiplicador

neto
no se solicita
no/sin garantizado
normas de auditoria
notificar, notificar una citación
nuevas emisiones

obligaciones a la vista
obligaciones a plazo
obligaciones con el exterior – pasivo internacional
obsolescencia
obsolescencia funcional
oferta
oficina de crédito rotativo
opción
operación de redescuento
operacional
operaciones bursátiles
operaciones con el exterior
orden de cesar y desistir

ENGLISH

micro enterprise
coin
currency
overvalued currency
undervalued currency
amount cancelled
amount financed
moratorium
delinquent (2 - 6 months)
delinquent over 12 months
recent delinquency
delinquent
savings mobilization
penalty, fine
multiplier

N

net
do not solicit
unsecured
audited statement
serve upon
new issues

O

demand liabilities
time liabilities
foreign liabilities
obsolescence
functional obsolescence
offer
revolving credit office
option
rediscount operation
operational
stock market trading/securities trading
external operations
cease and desist order

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

ordenanza urbanística
organismo de servicios integrados/de trámites
origen de fondos

zoning ordinance
one-stop agency
sources of funds

P

pacto restrictivo
pagadera a la venta
pagaré
pagaré hipotecario
pagaré sin garantía
pago
pago a plazos
pago adelantado
pago adelantado por completo; liquidación
prepagada
pago con antelación; prepago
pago diferido
pago estandar
pago grande al final, global
pago mínimo
pago no estandarizado
pago parcial
papel

partición; división
participación en el derecho-propiedad
pasivo circulante
pasivo contingente
pasivo – obligación; responsabilidad
penalidad por pago adelantado; penalidad por
prepagar
pensión alimenticia
penetración en la población (índice de)
pensión para hijos menores
pequeña industria
pérdida
período de gracia
período de pago
período de liquidación; cancelación; amortización

restrictive covenant
due on sale
note; promissory note
mortgage note
unsecured note
payment
payment by installments
buydown
prepayment in full

prepaid
deferred payment
standard payment
balloon payment
minimum payment
non-standard payment
partial payment
securities

partition
equity participation
current liabilities
contingent liability
liability
prepayment penalty

alimony
penetration ratio
child support
small industry
loss
grace period
payment period
redemption period

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

período de rescisión
persona jurídica/personería jurídica
personal de campo, fuera de la sede
personería jurídica
piramidación
plan de acción
plan de crédito rotativo
plan para aditamento de plazos
planificación financiera
plazo
plazo corto
plica/deposito
poder
poder de venta
política – normas; directriz
política de garantía
política de precios
política monetaria
póliza de propietario
póliza de protección conjunta
póliza de seguro
póliza de seguro de título
póliza hipotecaria

por consenso mutuo, por consentimiento mutuo
portavoz/vocero
posesión adversa
posesión temporal compartida
posibilidad de comercialización, de colocación,
comerciability
posición
posición de cambio
posición de encaje/reserva
precio
precio de mercado, de plena competencia
precio de refugio
preferencia de público por liquidez
preferencia por los activos
présente
prestaciones sociales

ENGLISH

rescission period
body corporate, corporate body, legal character
field staff
corporate body, legal character
pyramidizing
action plan
revolving credit plan
extended payment plan
financial planning
installment
short term
escrow
power of attorney
power of sale
policy (guidelines)
guaranty policy
pricing policy
monetary policy
owner's policy
joint protection policy
insurance policy
title insurance policy
mortgage policy

by mutual consent
spokesperson
adverse possession
time share ownership
marketability

position
foreign exchange position
reserve position
price
arm's length price
guaranteed minimum price
liquidity preference of the public
asset preference
present (prs)
social benefits

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
préstamo	loan
préstamo (anticipio/desembolso de)	loan advance
préstamo a plazos	installment loan
préstamo balloon, préstamo rembolsable al vencimiento	balloon loan
préstamo de bienes raíces	real estate loan
préstamo de consolidación	consolidation loan
préstamo de construcción	construction loan
préstamo de consumidor	consumer loan
préstamo de participación	participation loan
préstamo de plazo fijo	closed-end loan
préstamo de tasa de interés variable	variable rate loan
préstamo en estado demoroso	loan delinquency
préstamo G.I. o V.A.	G.I. loan or VA loan
préstamo garantizado	secured loan
préstamo garantizado	guaranteed/secured loan
préstamo híbrido	hybrid loan
préstamo intermedio o permanente	take out loan
préstamo – no garantizado; sin garantía	unsecured loan
préstamo rotativo	revolving loan
préstamo sin límites/plazos fijos	open end loan
préstamo sobre el valor libre de hipoteca	equity loan
préstamo sobre el valor líquido de su casa	home equity loan
préstamos	loans
préstamos (cuentas) incobrables	doubtful uncollectible accounts
préstamos a no asociados (particulares)	loans to non-members
préstamos automáticos	automatic loans
préstamos castigados, depurados	loans charged off
préstamos con garantía fiduciaria	loans with signature guarantee
préstamos con garantía prendaria (no hipotecaria)	secured loan other than mortgage
préstamos concesionarios, créditos préstamos blandos	concessionary loans
préstamos corrientes	loans outstanding
préstamos otorgados	loans granted
préstamos por pagar, documentos por pagar	notes payable
préstamos y documentos por pagar	borrowings
prestamista	lender
prestar, puesto	spot, lending; position
prestar servicio	servicing

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
presupuesto	budget
presupuesto; cotización	quotation
presupuesto de caja	cash budget
prima	premium
prima de futuro	forward premium
prima de seguro	insurance premium
primer tramo de crédito	first tranche credit
primera hipoteca	first mortgage
principal, capital	principal
principio de seguridad, liquidez, y rendimiento	SLY principle
principio del trato entre iguales, entre compañías independientes	arm's length principle
procedimiento de constitución	incorporation procedure
procedimiento de costes	cost approach
procedimiento	procedure
proceso de datos, procesamiento de datos, informática	data processing
programa de comercialización	merchandising program
programas de estabilización	stabilization programs
prohibición	prohibition
promedio	average
promedio del saldo/ balance diario	average daily balance
promedio ponderado	weighted average
propiedad	estate
propiedad de renta	income property
propiedad poseída	real estate owned (reo)
proporción/relación de encaje/reserva	reserve ratio
proporción obligatoria de encaje; proporción obligatoria de reserva; relacion obligatoria de encaje	reserve requirement ratio
prórrega	extension
prorratear	prorate
prorrateo	prorations
provisión, previsión	provision
provisión para incobrables, provisión para préstamos de dudosa recuperación, provisión para pérdidas por préstamos incobrables	provision for loan losses
provisión para préstamos incobrables, de dudosa recuperación	allowance for loan losses
proyecto básico	core project

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

publicidad por correo
punto básico, punto de base
punto de equilibrio, no-pérdida
puntos
puntos de descuento

que devenga/produce intereses
quebrantamiento/incumplimiento de contrato

racionalizar; agilización
ratio entre gastos e ingresos
razón/relación de capital propio/préstamos
razón/relación de fondos propios/activo, relación
capital a activos
reafirmación
reajuste
reaseguro
recargo de unidad

recesión
reclamo de seguro
reconciliación
conciliación
recuperación
recuperados en el período
red de distribución; red
redescuentando
redescuento
reembolso
refinanciación/refinanciamiento de deuda
refinanciamiento/renovación
refinanciar; renovable
rotativo
registrar
registro de acción
registro de actividad de recaudación
registro de visitas

ENGLISH

direct mail
basis point
break-even point
points
discount points

Q

interest bearing
breach of contract

R

streamlining
income expense ratio
capital-loan ratio
capital-asset ratio
reaffirmation
readjustment
reinsurance
unit charge
recession
insurance claim
reconciliation
of accounts
repossession
recovered this period
network
rediscounting
rediscount
reimbursement
debt refinancing/rollover
refinancing/rollover
rollover
revolving (adj.)
recording
record of action
record of collection activity (rca)
record of field calls

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
registros publicos	public records
regla de 78	rule of 78
regulación z	regulation z
rehabilitación	rehabilitation
relación entre deudas e ingresos	debt to income ratio
relación entre el préstamo y valor	loan to value ratio
relación financiera, estadística financiera	financial ratio
remesa	remittance
rendimiento	rate of return; yield
rendimiento de inversión	investment yield
rendimiento de la inversión/recuperación	return of investment/recovery
rendimiento real	real rate of return
renegociación/reestructuración del préstamo	restructure of loan
renglón, rubro	line item
renovación	renewal
rentabilidad	profitability
renuncia (a un derecho), dispensar, eximir (de una obligación)	waive, to
renuncia de gravamen	lien waiver or waiver of liens
renuncia, dispensa	waiver
representante/apoderado	proxy
reserva de contingencia	contingency reserve
reserva de imprevistos	contingent reserve
reserva legal	legal reserves
reservas, pasivo no exigible	reserves
reservas legales	statutory reserve(s), legal reserve(s)
resguardo provisional	binder or commitment
responsabilidad conjunta e individual	joint and several liability
responsabilidad contingente	contingent responsibility
responsabilidad financiera	financial responsibility
responsabilidad personal	personal liability
responsabilidades	liabilities
responsabilidades a largo plazo	long-term liabilities
responsabilidad, rendición de cuentas	accountability
restablecimiento; reintegración	reinstatement
restricción	restriction
restricciones de la escritura	deed restrictions
restringir, constre	constrain
resultado neto de operaciones	net results of operations

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

resultados, ganancias y pérdidas
resumen de operaciones
resumen de título
retorno del capital/recuperación
retransferencia
retroactivo
revaluación
revaluación – revalorización
revelación, divulgación
reversión
reversión al estado
ribereno
riesgo
riesgo crediticio
riesgo de tasa de interés
riesgo especulativo
ritmo de desembolso
rotación en el trabajo

saldo
saldo/balance
saldo en efectivo
saldo pendiente, saldo por pagar
saldo pendiente de préstamos demorosos
saldo traspasado
saldos ociosos
salidas; egreso
sefuridad y solidez
segunda hipoteca
seguridad
seguridad; garantía
seguro contra riesgos
seguro contra terceros, de responsabilidad civil
 extracontractual
seguro de depósito/aportaciones
seguro de incapacidad
seguro de incapacidad a largo plazo
seguro de incendio y robo

ENGLISH

profit and losses
operations summary
abstract (of title)
return of capital/recovery
reconveyance
retroactive
reappraisal
revaluation
disclosure
reversion
escheat
riparian
risk
credit risk
interest rate risk
speculative risk
disbursement pace
job rotation

S

account balance
balance
cash balance
outstanding balance
outstanding balance of delinquent loans
balance carried
idle balances
outflow
safety and soundness
second mortgage
safety
collateral
hazard insurance
liability insurance

share/deposit insurance
disability insurance
long-term disability insurance
fire & theft insurance

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

ENGLISH

seguro de vida entera/de toda la vida	whole life insurance
seguro de vida para garantizar el pago de la deuda	life insurance
seguro de vida sobre el credito	credit life insurance
seguro de vivienda; seguro de propietario	homeowner's insurance
seguro secundario	co-insurance
seguro temporal/condicional	term insurance
seguros	insurance
seguros de accidentes y salud	accident and health insurance (A&H)
sensibilidad al interés	interest sensitivity
sensible a tasas de interés	rate-sensitive
servicio	service
servicio al cliente	customer service
servicio de la deuda	debt service
servidumbre de acceso	easement
simulación	modeling or simulation
sistema bancario	banking system
sistema bancario comercial	commercial banking system
sistema de alerta aticipada, afectar para un fin	early warning system
sistema de banca centralizada	centralized banking system
sistema de intermediación financiera	financial intermediary system
sistema torrens	torrens system
sobre la par, por encima de lo nominal	above par
sobregirar	overdraw (to)
sobregiro	overdraft
sociedad (de capital) corporación	corporation
sociedad de control; sociedad de cartera	holding company
sociedad limitada	limited partnership
sociedad/asociación	partnership
sociedad sin fines lucrativos	non-profit organization
solicitud de crédito	loan application
solvencia	solvency
margen	spread
subarriendo	subletting
subdivisión	subdivision
subordinación	subordination
subrogación	subrogation
subsananar; remediar	cure
subscripción	underwriting
subsidio	subsidy

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

sucursales
suficiencia de capital
suspensión

tarifar
tarjeta de crédito
tasa
tasa añadida
tasa anual efectiva máxima
tasa anual efectiva (TAE)
tasa compuesta de crecimiento anual
tasa de base fija
tasa de bono del tesoro
tasa de crecimiento
tasa de crecimiento
tasa de descuento

tasa de encaje efectiva
tasa de índice
tasa de interés diferencial
tasa de interés efectiva
tasa de interés pasiva
tasa de interés preferencial
tasa de interés simple
tasa de interés variable
tasa de porcentaje, tasa de interés
tasa de redescuento
tasa de rotación de los depósitos
tasa escalonada
tasa graduada
tasa interna de retorno
tasa neta
tasa periódica mensual
tasa preferencial
tasa/índice de inflación
tasación, avalúo
tasas de interés del mercado
tendencia

ENGLISH

branches
capital adequacy
stay

T

rate making
credit card
rate
add-on rate
maximum annual percentage rate
annual percentage rate (apr)
compound annual growth rate
fixed base rate
t-bond rate
growth rate
rate of growth
discount rate

effective reserve ratio
index rate
differential interest rate
effective interest rate
deposit rate
preferential interest rate
simple interest rate
variable interest rate
interest rate
rediscount rate
deposit turnover rate
stepped rate
graduated rate
internal rate of return
net rate
monthly periodic rate
prime rate
inflation rate
assessment
market interest rates
trend

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

<i>SPANISH</i>	<i>ENGLISH</i>
tenencia conjunta	co-tenancy
término; condición; plazo	term (word); (condition); (to due date)
término del préstamo	life of loan
términos por morosidad (o atraso)	delinquency terms
2+contratal	2+contractual
30-días	30-day
60-días	60-day
90+	90+
90-días	90-day
morosidad contrata	contractual delinquency
morosidad de primer año	first year delinquency
morosidad reciente	recency delinquency
testamento	will
tipo de cambio	exchange rate
tipo de cambio fijo	fixed exchange rate
tipo de cambio flexible	flexible exchange rate
tipo del dinero a la vista	call money rate
tipo fijo; tasa fija	flat rate
título	title
título al portador	bearer credit instrument
título quietador	quieting title
título asegurable	insurable title
título base o título básico	base title or basic title
título de concesión	claim deed
título de crédito	credit instrument
título seguro/título negociable	marketable title
títulos de deuda pública	public debt securities
títulos del gobierno	government securities
tomar el juramento	administer oaths
tope	cap
total de pagos	total of payments
trabajadores independientes	business-for-self (bsf)
trámite	paperwork, proceeding
tramitación/preparación	processing
tramo de crédito	credit tranche
transacción(es)	transaction(s)
transacciones con garantía	transactions with guaranty
transacción de descuento	discount transaction
transacciones de especulación	speculative transactions

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

transacciones financieras
transacciones interbancarias
transacciones internas (ilegales)
transferencia; traspaso; traslado
transferencia
transferencias a otras reservas
transferencias a reservas legales
traspasar, pasar a cuenta nueva
traspaso del Diario al Mayor
traspaso, titulo traslativo de dominio

un año fiscal/calendario
utilidad, ganancias, rendimiento
usos de fondos, aplicación de fondos
usura

usurpación; invasión; cercenamiento
ganancias; beneficios; utilidades
utilización o desembolso

valor
valor a la par; valor nominal
valor actual, valor presente
valor agregado
valor amortizado; valor neto después de la
amortización
valor asegurable
valor contable (de libros), valor nominal, valor
en libros
valor del mercado, valor de renta, valor comercial
valor depreciado
valor en libros según saldo
valor fiscal
valor inicial, precio de compra, de adquisición
valor justo de mercado, valor a equitativo de
venta
valor líquido en bruto

ENGLISH

financial transactions
interbank transactions
insider dealings
transfer
transference
transfers to other reserves
transfers to legal reserves
carry over, to
post the ledge, to
conveyance

U

one (fiscal/calendar) year
profit, gain, earnings, yield
uses of funds
usury

encroachment (word); (on land); (on rights)
profit
utilization or disbursement

V

value
par value
present value
value added
net value after amortization

insurable value
book value

market value
depreciated value
remaining maturity
assessed value
historical cost
fair market value

gross equity

GLOSARIO DE TERMINOLOGIA FINANCIERA

SPANISH

valor líquido
 patrimonio
 plusvalía
valor neto
valor nominal
valor real
valores de renta fija
vencimiento
venta simple, al contado
ventajas impositivas
verificación de empleo
verificación de ingresos
vivienda
vivienda de torno de llave
volumen
volumen de negocios, rotación

ENGLISH

equity
 shareholder's interest in company
 capital gain, or added value
net value
face value
real value
fixed return security
maturity
outright sale
tax advantage
verification of employment
income verification
housing
turnkey housing
volume
turnover